



IDENTIFIKAZIOA

Komeni da langile euskalduna identifikatzeko baliabideak (pina, mahai gainekoa edo hormakoa) erabiltzea. Komunikazioko bulegoan daude eskuragarri.



KOMUNIKAZIOA AHOZKO HARREMANETAN

Profesionalek hasierako agurra eta lehenengo esaldiak euskaraz esango dituzte beti. Eta jarraian, solaskideak euskaraz jardun nahi badu, honela jokatu behar dute:

1. Kasu guztietan onartuko da solaskideak aukeratutako hizkuntza, behin ere beste hizkuntza bat erabiltzera behartu gabe eta inolako deserosotasunik sortu gabe.
2. Herritarren batek euskalduna ez den langile bati euskaraz egiten badio, langileak errespetu osoz ahalbidetu beharko dio lankide euskaldun batek lehenbailehen artatzea. Euskaraz artatzeko inor ez badago, egoera azaldu eta, nahi izanez gero, desadostasuna Paziente eta Erabiltzailearen Arreta Zerbitzuan ager dezakeela esango dio.



IDATZIZKO KOMUNIKAZIOA

Langile eta herritarrentzako dokumentu guztiak bi hizkuntza ofizialetan egongo dira beti eskura unitate bakoitzean. Dokumenturen bat horrela ez dagoela ikusten baldin bada, unitateko arduradunari eta Euskara batzordeari jakinaraziko zaio.



ITZULPENAK

Itzulpen-araudiari buruzko protokoloa kontsultatuko da. Informazio gehiago **Komunikazioan**: comunicacion@bio-gipuzkoa.eus



IRUDI KORPORATIBOA

Erakundearen identitatea adierazten duten elementu guztiak bi hizkuntza ofizialetan egongo dira. Halaber, bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan nabigatu ahal izango da institutoko web orrian.



Bi hizkuntza ofizialetan ez dagoela ikusten baldin bada, unitateko arduradunari eta Komunikazio Unitateari jakinaraziko zaio.



EUSKARA SUSTATZEKO BALIABIDEAK

Biogipuzkoan Euskara sustatzeko eta kudeatzeko hainbat baliabide doan daude:

WEB-APP INGURA:

Ingura euskara online ikasi eta irakasteko ingurune digitala da, bakarka nahiz taldean irakasleak tutorizatuta, edozein gailutatik, noiznahi eta nonahi euskara ikasteko aukera ematen duena. Al mailatik C1 mailara bitarteko ikastaroak eskaintzen ditu. <https://inguraonline.eus/>

EUSKARALDIA:

Euskara sustatzeko, institutua ekimen honetara batuko da eta hizkuntza sustatzeko hainbat ekintza antolatuko ditu.

EGUNEAN BEHIN:

Parte hartzeko IOS eta Androiden Egunean Behin app-a deskargatu, institutoko taldera batu eta egunero (denboraldian zehar) 10 galdera erantzun.

ON-LINE ITZULTZAILEAK:

Asko aurreratu duten arren, beti birpasatu itzulpena, ez baitira perfektuak.

<https://www.euskadi.eus/itzuli/>

<https://aditu.eus/>

Departamento de Salud
del Gobierno Vasco

Criterios de uso de las lenguas en el IIS Biogipuzkoa





IDENTIFICACIÓN

Es conveniente que el personal bilingüe se identifique por medio de un pin, de un identificativo de mesa o pared. Se pueden solicitar en el despacho de comunicación en la planta 0.



COMUNICACIÓN EN LAS RELACIONES ORALES

El personal expresará siempre el saludo y la primera frase en euskera. En caso de que la persona interlocutora desee comunicarse en euskera, deberán proceder del siguiente modo:

1. En todos los casos se deberá respetar la opción lingüística de la persona interlocutora, sin obligarle a expresarse en otra lengua ni crearle ningún tipo de incomodidad.
2. Si algún ciudadano o ciudadana se dirige en euskera a la persona empleada que no hable esa lengua, este o esta, de manera respetuosa, le facilitará que sea atendido o atendida sin dilación por personal bilingüe. Si no hubiese nadie que pudiera atenderle en euskera, le explicará la situación y la posibilidad de mostrar su disconformidad, si así lo desea, en el Servicio de Atención a Pacientes y personas Usuarías (SAPU).



COMUNICACIÓN ESCRITA

Siempre serán bilingües los documentos disponibles en cada unidad.

Cuando se detecte que algún documento no está en euskera y castellano, se le hará saber a la persona responsable de la unidad y a la comisión de Euskera.



TRADUCCIONES

Se consultará el protocolo sobre la normativa de las traducciones. Más información en Comunicación:

comunicacion@bio-gipuzkoa.eus



IMAGEN CORPORATIVA

Los textos y elementos gráficos que difunden la imagen corporativa de la organización deberán ser bilingües.

Asimismo, se podrá navegar en cualquiera de las dos lenguas oficiales en la página web del Instituto.



Cuando se detecte que un elemento de los arriba indicados no está en euskera y castellano, se hará saber a la persona responsable de la unidad, y a la Unidad de Comunicación o a la comisión de Euskera.



RECURSOS EUSKERA

Además de solicitar permisos y licencias se podrán hacer las siguientes consultas y gestiones:

INGURA WEB-APP:

Ingura es una web para aprender y enseñar euskera online, tanto de forma individual como en grupo guiado por el profesorado, que permite aprender euskera desde cualquier dispositivo, en cualquier momento y en cualquier lugar. Ofrece cursos del nivel A1 a nivel C1.

<https://inguraonline.eus/>

EUSKARALDIA:

Para fomentar el Euskera el Insituto se une al movimiento y organiza diferentes actividades para fomentar el uso.

EGUNEAN BEHIN:

App en la que hay creado un grupo del Instituto donde diariamente (durante la temporada) se compite respondiendo 10 preguntas en euskera.

TRADUTORES ON-LINE:

Aunque han avanzado mucho, repasa siempre la traducción, ya que no son perfectos.

<https://www.euskadi.eus/itzuli/>

<https://aditu.eus/>

Eusko Jaurlaritza
Osasun Saila

Hizkuntzen erabilera irizpideak Biogipuzkoa Ollan

